

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XIII

BUENOS AIRES, SEPTIEMBRE 30 DE 1906

N.º 468



SINISTAMENÁ BASERRIAN. — (*El catecismo en la aldea*)

LA CASA BASKA

II

AUN en las villas, las casas de la generalidad de los vecinos eran edificaciones de tabla con pequeña obra de mortero ó de cantería. Así es que fueron terribles los incendios que ocurrieron en Bilbao, Bermeo, Larrabezua y Durango, en que ardieron casi todas las moradas, pues el fuego se comunicó á las de piedra sillar, envueltas por necesidad por las llamas de las otras.

Generalmente consta de tres compartimientos: *el bajo*, en donde se halla el fogar ó la cocina, *subatea*; de forma cuadrada, ancha campana, muros ennegrecidos por el humo, saturada de recuerdos. Es la pieza más frecuentada. En ella se narran las tradiciones del lugar y de la comarca; allí, en las largas horas de la noche del invierno, el *aitona* ó *aitagoya* (abuelo), y el *aitadiupea* (pater familias), refieren sus mocedades, las leyendas de sus mayores, los sucesos antiguos salpicados de episodios entusiasmadores, que, al propio tiempo que entretienen, educan y forman el corazón de los jóvenes en los hábitos, costumbres y espíritu de raza, que plazca á Dios conservarla incontaminada por muchos siglos.

El *intermedio* ó la habitación, á la que se sube por escalera interior ó por exterior de piedra ó de madera. Un portal abovedado, *eskaratza*, en donde se limpia el trigo, descabeza y deshoja el maíz y se manipula el lino, se encuentra bajo el balcón; lugar á la vez que sirve para que la *echeko-andrea* y la *amoná* ó *amagoya* (abuela), empuñen el huso, mientras los hijos, si son mayores, se ocupan en las labores del campo, y los pequeños juguetean bajo sus miradas amorosas.

En la habitación, *bizilegia*, apenas hay sala; los dormitorios *etzauntzak*, ocupan todo. A la parte zaguera, en algunas, hay un espacio que sirve de camarote para guardar las semillas y algunos frutos. En otras hay un desván que forma un piso sobre la habitación y entonces se completa el *tercer* compartimiento, en el que se reservan las trojes; *eremaitza*, *bahilegi* ó sea el granero.

Bien en los bajos de la casa ó en encerrado aparte se halla el establo, *estalbea*, donde se recogen los animales destinados á la labranza, y el lagar, *tolarea*, que sirve de bodega para guardar el chacolí, antiguamente la sidra.

En los caseríos apartados, una caseta de ramaje sirve de redil, *salhche*, á algunas cabezas de ganado; y rara es la casa baska, separada de las poblaciones, que no tenga también contiguo el horno, *labea*, y las cargas de la hornija, *abararak*, al despoblado ó bajo un tejadillo.

Las viviendas de los mayorazgos eran y son buenas y cómodas.

Las de los labradores revisten otro caracter.

Acostumbrados estos á pasar todo el día al aire libre, sufriendo impasibles el sol, la lluvia y las fuertes brisas, no se cuidan de dar luz á sus albergues.

Han respirado y respiran con tanta holgura en el campo, que en el interior de las casas están demás las exigencias de la higiene urbana. Las ventanas, en general, son pequeñas, verdaderos portillos; huelga allí la vidriera, y la madera lo compone casi todo. Como la vida del basko es en despoblado no pisa habitación más que para lo preciso.

Al euskaro del caserío ha de hallársele al aire libre; en el zaguán, á la hora del descanso cuando el trabajo no le urge; en la cuadra ó en la cocina fumando su pipa corta ó su cigarro de hoja de maíz, arreglando algunos aperos, tratando de su ganado ó del de su vecino ó de los cuidados del sembrío. Madruga mucho y se acuesta temprano.

Come frugalmente, pero con alegría. El padre, *aitá*, bendice la mesa, y, con orden de antigüedad, se colocan los demás, llevando la preferencia el primogénito, después de la madre.

Visten con limpieza el día de fiesta, y en el hogar la *echeko andrea* y las hijas cuidan del aseo interior.

Aun en el trabajo el porte del basko es simpático; la sencillez de su vestido y su aire de satisfacción recuerdan al hombre feliz.

La ropa blanca no escasea por más que el lienzo no sea fino; y las mujeres, sin desatender los menesteres caseros, trabajan á sus tiempos en los campos, aun en las ocupaciones más duras, como es la de la *laya*, y conducen la pareja de bueyes y el rastrillo en la heredad ó en el monte, y el carro tirado por vacas en las sendas y estradas vecinales.

El basko reserva la vaca para la reproducción, el acarreo de efectos ligeros, el transporte de la basura á la heredad ó al bosque, y de regreso carga el ramaje seco ó troncos para el fogar ó el horno.

El buey está dedicado á los trabajos fuertes, á las cargas pesadas y á distancia. Y estos dos animales no faltan en el caserío euskalduna, bien tratados y mimados. Y en el entusiasmo del aldeano por ellos, á fuer de *compañeros* inseparables en las rudas faenas del campo, casi preferidos á veces, en la asistencia, aun á los mismos de la familia.

Tales son, en compendio, el hogar basko y la vida sencilla del campesino euskalduna.

Verdadero templo de amor y de sacrificios, alcázar de paz el primero y tipo de laboriosidad y honradez la segunda.

E. J. DE L.





Ez! ez zera aztuko!

Euskara goitazen
 Biyotz guztitikan,
 Ez det goguan nik
 Iñor oberikan;
 Iz legunak irteten.
 Zituben aotikan,
 Ramón Artola zanak
 Barren barrendikan
 Bizi-zeikiena
 Ura oraindikan:
 Lana onak egiñaz
 Euskengatik;
 Arenzat ezan bada
 Gauza oberikan
 Leyal beti izkuntzengatik
 Jaunak ¡bail eramandigu
 Mundu ontatikan.
 Erregutuzen diyot,
 Jauna, emendikan,
 ¡Iduki zala beti
 Zeruben erdian!

JOSÉ ZAPIRÁIN.

RAMÓN ARTOLA

Ha muerto!!

Las letras euskaras experimentan con dolor la pérdida de uno de sus mas fervientes cultivadores. El decano de los escritores euskaldunas ha pasado á mejor vida y su nombre figurará, desde ahora, al lado de los Larramendi, Iztueta, Manterola, Arzak, Bilinch y todos los que rindieron verdadero culto á la lengua euskara.

Artola, el Lafontaine basko, ha bajado á la tumba. Fabulista de primera fuerza; sus composiciones serán siempre sentencias filosóficas que, presentadas con ese caracter peculiar de la poesía del admirado amigo, le destacan entre todos los escritores que se han expresado en la vieja lengua de Aitor.

Las fábulas de Artola presentan un estilo vivo y una versificación dulce, siempre graciosa.

De gran númen poético, profundo observador y de juicio clarísimo y recto, en todas sus composiciones se transparenta al hombre pensador y de sentimientos nobles, expresados en preceptos y máximas morales llenas de sanas enseñanzas.

Sus fábulas, pues éste era el género de su preferencia y el que cultivaba con mayor for-

tuna, tienen un sello propio, consiguiendo resultar original y siempre interesante y ameno.

Las intencionadas moralejas que al final de sus páginas nos lega Ramón Artola, pueden clasificarse como magníficas sentencias del clasicismo euskaro.

Su extensa labor literaria será siempre celebrada con entusiasmo por todo el país basko.

Son conocidísimas, alcanzan verdadera popularidad, en el valle y en el monte, en la ciudad como en la aldea, etc., *Egun sentiya, Ilunabarra*, y ¡O! ¡Euskal erri maitea! cantados por todo un pueblo, con música inspiradísima que el maestro Sarriegui acertó á aplicar á estas dos preciosidades de la poesía baska.

Ramón Artola fué toda su vida un modesto y honradísimo artesano, á quien jamás se le ocurrió abandonar su ambiente propio y llevado de su amor al trabajo y de su afición á la lengua nativa cultivaba con verdadero deleite el idioma de Iztueta.

En las fiestas Euskaras celebradas en Elizondo (de mucha importancia) el año 1887, alcanzó por unanimidad del jurado, distinguida recompensa por su expresivo é histórico trabajo inspirado en el canto de Altabiskar.

Artola ha sido uno de los más distinguidos escritores gipuzkoanos.

Los cultivadores de la lengua baskongada guardaremos imperecedero recuerdo.

Dios le haya acogido en su seno.

F. LÓPEZ ALÉN.

San Sebastian, 1906.

CURIOSIDADES EUSKARAS

Villa que antes se escribía *billa*, es voz baska que quiere decir cosa recogida, ó mas bien unión de dos familias en un mismo territorio, que debió ser precisamente el origen del primer pueblo reunido.

Los antiguos bizkaínos y los montañeses de la península miraban á las villas como corruptoras de las buenas costumbres, luego que conocieron los vicios que en ellas se fomentaban, y llegaron á tomar tal aversión á sus moradores que la palabra *villanos* con que los señalaban, vino á ser la expresión más fea y denigrante que se podía proferir contra otro.

Los tártaros dicen que las villas y poblaciones reunidas son cárceles donde tienen los déspotas á sus esclavos.

La lengua baskongada no tiene voz propia que equivalga á la de sastre, porque los éuskaros no conocieron este oficio que era peculiar de las mujeres. Hoy llaman al sastre *dentalaria*, que quiere decir, el tendero, ó mas bien el hilo de la tienda.

Los baskongados no conocieron la prostitución de las mujeres, y cuando este vicio se dió á conocer en España con la llegada de los conquistadores y la corrupción de costumbres, le distinguieron con el nombre de *bellaca*, para figurar que eran como las vacas. Hoy es todavía en España la palabra *bellaca* una de las más insultantes que se conocen.

AURRESKU

BAILE POPULAR BASKONGADO

Ordenado y arreglado para Piano por Marcos de Alcorta



Moderatto.

PIANO.



The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The tempo is marked 'Moderatto.' and the dynamics include 'f' (forte) and 'f' (forte). The score features various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system includes a 'PIANO.' instruction. The second system has a 'f' dynamic marking. The third system has a 'f' dynamic marking. The fourth system has a 'f' dynamic marking. The fifth system has a 'f' dynamic marking and a circled number '1' at the end.

Moderato.

569

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 2/4. The music features a melodic line in the treble with eighth and sixteenth notes, and a supporting bass line with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes first and second endings, labeled "1^a" and "2^a". The first ending leads back to an earlier section, while the second ending concludes the phrase.

Third system of musical notation, featuring a melodic line with slurs and a bass line with chords. The key signature has one flat (B-flat).

Fourth system of musical notation, showing a melodic line with slurs and a bass line with chords. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present in the final measure.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line with slurs and a bass line with chords. It includes a forte (*f*) dynamic marking at the beginning and a piano (*p*) dynamic marking later in the system.

Sixth system of musical notation, concluding the piece. It features a melodic line with slurs and a bass line with chords. A crescendo (*cres.*) marking is present, leading to the final notes "cen - do."

ESKU ALDATZEKO
SOÑUA EDO
BANABANAKUA.

All. moderato.

mf

ff

NOTA (2) Sirve para
tantas veces cuando
individuos bailen.

CONTRA-PAX.

NOTA (5) Sirve para sacar las partes de baile.

Moderato.

dolce.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with various note values and rests, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development in both staves.

Third system of musical notation, featuring first and second endings. The first ending is marked with a '1^a' and the second with a '2^a'. A note is marked with a circled '4'.

NOTA (4) Se toca desde el principio hasta que se completen las parejas.

Para Final.

Moderato.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo marking 'Moderato.' and a 3/4 time signature. The music includes a dynamic marking of 'f' (forte) and a note marked with a circled '5'.

NOTA (5) Bailan a la vez, el Aurreseu y Añescu.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic progression.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final melodic flourish in the treble staff and a supporting bass line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a grand staff. The music consists of a melodic line in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef. The key signature has one flat, and the time signature is 3/8.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef. The treble clef part features a triplet of eighth notes. The bass clef part provides harmonic support with chords and single notes.

ZORTZIKO.

Third system of musical notation, labeled "ZORTZIKO." on the left. It features a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady accompaniment. The system ends with two first endings, labeled "1." and "2.".

FANDANGO

Allegro.

mf

Sixth system of musical notation, labeled "FANDANGO" on the left. It features a treble and bass clef. The tempo is marked "Allegro." and the dynamic is "mf". The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part has a steady accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The upper staff features a melodic line with various note values and rests, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *f* (forte) and *fz* (forzando). The system concludes with first and second endings, labeled "1." and "2.", which are enclosed in brackets.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic themes. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the upper staff and a supporting bass line. The system includes a variety of note values and rests.

Fifth system of musical notation, containing first and second endings. The first ending is marked "1." and the second ending is marked "2.". The notation includes dynamic markings and articulation symbols.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It includes first and second endings, labeled "1." and "2.". The system concludes with a final cadence in the lower staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of several measures with various note values and rests. The system concludes with two first endings, labeled '1.' and '2.', each followed by a repeat sign.

All: vivo.

ARIN-ARIN.

Second system of musical notation, starting with the tempo marking 'All: vivo.' and the dynamic marking 'f'. The title 'ARIN-ARIN.' is written to the left of the staff. The system contains several measures of music, ending with a repeat sign.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes various note values and rests. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes various note values and rests. The system concludes with two first endings, labeled '1.' and '2.', each followed by a repeat sign. The dynamic marking 'mf' is present in the second ending.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes various note values and rests. The system concludes with two first endings, labeled '1.' and '2.', each followed by a repeat sign. The dynamic marking 'f' is present.

Allegro vivo.

FINAL
DE LA
ROMERIA

Sixth system of musical notation, starting with the tempo marking 'Allegro vivo.' and the dynamic marking 'mf'. The title 'FINAL DE LA ROMERIA' is written to the left of the staff. The system contains several measures of music, ending with a repeat sign.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur and a first ending bracket labeled *1^a*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p* (piano) in the first measure, *cres* (crescendo) in the second measure, and *f* (forte) in the fourth measure.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a second ending bracket labeled *2^a*. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *dol* (dolce) is present in the second measure.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and first and second ending brackets labeled *1^a* and *2^a*. The bass staff has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the first measure.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.



Descripcion del Auresku

UNA de las notas más gráficas para conocer el carácter y costumbres del pueblo euskaro es, sin duda alguna, el baile peculiar del país, ó sea el clásico *auresku*.

El tamborilero toca la *introducción* ó primera parte de este original baile, y el mozo que ocupa un extremo de la cuerda, ó *aureskulari*, se desprende de ella, y colocándose delante de la autoridad y descubriéndose, baila delante de ella un enredado conjunto de trenzados y volapiés, que se llama el *saludo*, al cual corresponde el alcalde descubriéndose en señal de aprecio y cortesía.

Acabado el *saludo*, el *aureskulari* coge su boina, se cubre y une al extremo de la cuerda; el tamborilero toca lo que se llama *las reglas* (segunda parte del *auresku*), y el propio *aureskulari*, asido por la mano izquierda de sus compañeros, baila esta parte de la danza, durante la cual tanto éste como el *atzeskulari* (que es el que ocupa el otro extremo de la cuerda) han indicado á los mozos que tienen contiguos, la pareja que cada uno de ellos elije para el baile, y estos mozos, ó *embajadores*, desprendiéndose del grupo, han salido en busca de la pareja elegida.

Sigue á esto la tercera parte del *auresku*, llamada *ganar la pareja*. Durante ella, el tamborilero vuelve á tocar la introducción ó *saludo*; los dos mozos, que han salido en busca de las parejas, traen la elegida para el *aureskulari*, en medio de ambos, que van descubiertos, y pasándola por delante de la cuerda, la colocan frente á su elector, quien, desprendiéndose del grupo, se encara con ella, tira la boina á sus pies, y rompiendo á bailar, despliega ante la elegida toda su habilidad y destreza, al final de lo cual recoge su boina, se cubre y ambos se incorporan al grupo general, entre los aplausos de la multitud. En este momento la cuerda da media vuelta, de tal modo que, el que ocupa el otro extremo de ella, ó *atzeskulari* (mano de atrás), se convierte en *aureskulari* (mano de delante). Entonces el tamborilero toca el contrapás y el *atzeskulari* lo baila, hasta que los dos mozos encargados, empleando el mismo ceremonial que para el *aureskulari*, le traen la pareja, encarándola con él, en cuyo instante el tamborilero vuelve á tocar la introducción ó *saludo* y el *atzeskulari* se desprende de la cuerda y baila ante su pareja, derrochando agilidad *hasta ganarla*, momento en que ambos se incorporan á la cuerda, la que, volviendo á dar otra media vuelta, queda como estaba al comienzo de la danza.

A continuación de la figura anterior, *ganar la pareja*, sigue el *zortzico*, ó cuarta figura del *auresku*. Para ella el tamborilero toca una sentida melodía en $5/8$, y el *aureskulari*, asido á la cuerda, baila de trecho en trecho un bonito y esbelto juego de trenzados con especial delicadeza, en tanto que los dos embajadores, sin el ceremonial anterior, han buscado para todos los restantes y para ellos propios las parejas, y éstas se han incorporado al grupo, y el tamborilero, que ha marchado constantemente al lado de la cabeza de la cuerda, abandonando su puesto, va á colocarse á la derecha del banco presidencial, en cuyo punto permanece hasta la terminación del baile.

Y aquí comienza *el desafío*, ó quinta parte del *auresku*, aunque esta figura, más moderna que la danza primitiva, no es esencial á ella, y debiendo advertir asimismo que en algunas localidades se baila la primera parte, ó sea *el saludo*, y tiene lugar cuando *aureskulari* y *atzeskulari* quieren disputarse las primicias del baile.

Para *el desafío*, el tamborilero toca la introducción ó *saludo*; el *aureskulari* y *atzeskulari*, desprendiéndose del grupo, se colocan en reto ante la autoridad, tirando las boinas al pie de ella, y todo el resto de la cuerda dispuesta en semicírculo rodea á los combatientes para presenciar la lucha. El momento es solemne. Ambos danzarines, en noble lid y hermosa pujanza, bailan á competencia marcando difíciles piruetas, dando extraños saltos y haciendo un verdadero derroche de agilidad y gallardía, hasta que los aplausos y voces del público conceden la palma al más diestro; después de lo cual, recogiendo sus boinas, los adalides se cubren y la cuerda se rompe en parejas, que se disponen á danzar separadamente, quedando por lo general el *aureskulari* y el *atzeskulari* con sus parejas en corro aparte del monton general.

La sexta parte del *auresku* es la *Jota*. Para bailar la el tamborilero toca un aire en $3/4$ parecido á la jota aragonesa, pero con ciertas variantes que le dan un sabor muy propio y peculiar, y las parejas, ya preparadas, bailan con creciente animación este número, cuyo compás marcan acentuadamente los insistentes redobles del atabal.

El *Arri-arri* (ligero, ligero), séptima parte del *auresku*, sigue á la jota tras un brevísimo intervalo. Es un $2/4$ muy agitado, de inusitada animación, que bailan también las parejas separadas y cuyas notas características son la agitación, la algazara y la alegría.

La *Rueda*, octava figura de este baile, pone término á esta danza singular. Para bailarla las parejas vuelven á formar la cuerda, y el tamborilero toca un *zortzico* que el *aureskulari*, asido á ella, baila como en la figura cuarta, y terminado el *zortzico*, sin saltarse de la cuerda, el *aureskulari* da la mano al *atzeskulari*, formando todos un amplio círculo, que al compás de un aire muy movido en $2/4$, gira con vertiginosa rapidez en derredor de su centro, hasta que el tamborilero, dando un golpe muy pronunciado en el tamboril, y el atabal un redoble, ponen fin á la danza.

Tal es, en suma, este baile peculiarísimo del pueblo vasco, de sabor *sui generis*, y que no tiene parecido alguno con los demás que se usan en las restantes comarcas de España; lo cual acusa para él una antigüedad muy remota y un origen diverso al de otros. Pero veamos ahora los caracteres y matices que distinguen al *auresku*, y los cuales avaloran indudablemente esta manifestación del pueblo euskalduna.





—¿Zenbat baliyo du libra legatzak?
 —Sei errial, ene.
 —¡Orren garisti! eta legorra dagola dirari.
 —¡Milagro alda! ¿Ez dezu ikusten ezdubela eudirik egiñ onenbestedenboran?
 —¿Eta eudiyak zer ikusteko dute legatzakiñ?
 —¡Askok, ene, asko! Legatza da konparaziyo batera arboleko sagarra bezela; eudiyak jotzian azi egiten da eta legatzari, ori bera pasatzen zayo. ¡Zer usto dezu zuk!
 —¿Orrengatik dago beraz legorra?
 —¡Orrenchengatik. Eudiyak jotzian ainbeste azitzen da, libra batek guchiyenaz pisatzen ditu bi libra.
 —Alegratzen naiz jakitia orduban etorriko naiz eudiya egitian.

—¿Baña gizona, gasho zaudela diyozu eta kalderin bat bete esne artu dezu?
 —Bai, jauna.
 —¿Bakarrik?
 —Ez, jauna; arto sopak eginda.

Eztakit zenbat denbora izango dan Migel Anton kalafeteruak, Shorri arrantzaliari esaten ziyola chulioz bezela:
 —¿Aizak Shorri, zezenetara joan biarko dek igandian?
 —¿Ni? ¡Lenagore ondo eskarmentatuba nago zezenakiñ.
 —¿Toliadore izanduba alaiz?
 —¡Con salero y tarratara!
 —¿Orduban moñuare izango ukan?
 —¡Bai, arrebera!
 —¿Eta noiz zan ori?
 —¿Ez aldaki? Zezenak arpoyakiñ iltzen ziranian! Kontatuko diyot.

NOTAS LOCALES

Retraso.—La huelga de los obreros de artes gráficas ha sido causa del retraso con que aparece LA BASKONIA, y también de que publiquemos el Aurreku, magnífico arreglo de Alkorta, con objeto de suplir la deficiencia del personal y la premura del tiempo.

Nuestros lectores sabrán apreciar el esfuerzo que supone la publicación de una revista, sabiendo que la huelga es general y no dudamos que han de agradecer á los huelguistas el que hayan sido motivo para que dediquemos tantas páginas al arte baskongado.

Visitas.—Hemos tenido el gusto de saludar en esta redacción al distinguido joven D. Benito Portu, representante de la casa G. Momus y Cia., de Burdeos.

El Sr. Portu, después de su jornada anual recorriendo la América, se embarca dentro de unos días para Tolosa (Gipúzkoa) donde reside su familia. Feliz viaje.

—Procedente de Tolosa donde ha pasado la temporada de verano, ha llegado D. Eugenio Cortejarena.

El Sr. Cortejarena, que ha recorrido Francia é Italia, nos trae un saludo de los artistas baskos que hacen sus estudios en Milan; Diógenes Eguileor confirma las esperanzas que en él se tenían así como Pedro Zavala que estudia concienzudamente para asegurarse un brillante porvenir.

Matías Echeverría cantará pronto en el teatro «Dal verme» que es la antepuerta del «Scala» y según su profesor, si estudia como el mes último puede ganar enseguida mil liras por noche.

Nos complace publicar tan agradables noticias y no dudamos que todos nuestros paisanos han de leerlas con gusto. El Sr. Cortejarena que no es profano en esta materia, viene muy bien impresionado de nuestros jóvenes artistas, no dudando que han de recorrer brillantemente todas las escalas de la carrera y conquistando un nombre y una posición espléndida, sin desmentir un instante su ya buena fama.

¡Aurrera mutillak!

Enlace.—Nuestro constante suscriptor Sr. Francisco P. Alberdi, de Krabbe, contraerá matrimonio el 5 de Octubre con la bella señorita Catalina Curreyes.

Deseamos á los futuros esposos larga luna de miel.

Fallecimiento.—Siendo todavía reciente el fallecimiento de doña Josefa Francisca Letemendia ocurrido en Paisandú el 24 de Junio, recibimos la noticia del fallecimiento de su hermana doña Josefa Ignacia Letemendia de Echeverriabarrena que dejó de existir el 28 del corriente.

Ambas eran naturales de Vidania, como su hermano el Sr. Ignacio Letemendia al que acompañamos en el sentimiento como á la familia de la finada.

Nueva firma.—Se ha constituido en Patagones una nueva sociedad que gira con la razón de Requena y Cia., y de la cual forma parte nuestro amigo y consecuente bermeano Sr. Mariano Requena.

Deseamos á la nueva sociedad muchas prosperidades.

En Burzaco.—Galantemente invitados, asistimos el día 30 á una fiesta que celebraban los baskos de Burzaco.

A pesar de que el tiempo no podía ser peor, á las 8 de la noche presentaba brillantísimo aspecto el amplio comedor, espléndidamente iluminado, de la casa del señor Zufria.

Las largas mesas, profusamente adornadas de flores, estaban ocupadas por varias damas, bellas señoritas y un centenar de socios. Al principiar el banquete, una nutrida orquesta dejó oír el Himno Nacional Argentino que todos escucharon de pie, así como el «Gernikako-Arbola» que fué prudentemente interpretado.

Durante la comida, servida por simpáticas muchachas, reinó la más franca alegría ejecutando la orquesta gran número de aires baskos que eran escuchados con complacencia y calurosamente aplaudidos.

A los postres, nuestro paisano el señor Victor M. de Leniz, dió lectura á una disertación enalteciendo las virtudes de los baskos y rememorando los nombres de los que tienen fama mundial.

Todas las personas prestaron cuidadosa atención á la patriótica labor del Sr. Leniz, que terminó dando vivas á la República Argentina, á Euskal-Erria y al «Gernikako-Arbola», vivas que como es de suponer fueron contestados con entusiasmo.

Terminado el banquete se organizó un baile que duró hasta la madrugada.

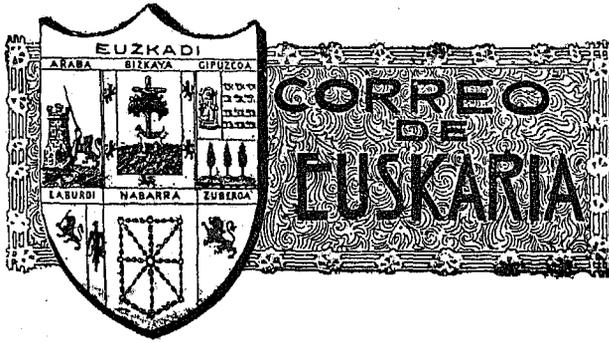
El haberse desistido de celebrar la fiesta por lo detestable del tiempo fué causa de que faltaran el *thum-thum* y los *bersolaris* que hubieran dado un carácter más típico y aun mayor animación á la hermosa fiesta.

Es de desear que se repita con frecuencia, pues así se establecen lazos de solidaridad y se unan las voluntades de los que pertenecen á la misma raza.

ADMINISTRACIÓN

FIN DE TRIMESTRE

Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



ALABA

SOLIDARIDAD.—*Heraldo Alavés* publica un valiente y razonado comunicado suscripto por prestigiosos elementos vitorianos en el que se hacen solidarios de las manifestaciones del dignísimo presidente de la Diputación, señor Urquijo, ante el presidente del Consejo de ministros.

Uno de los párrafos más salientes dice así:

«Es preciso que nos unamos en torno de nuestras Diputaciones para la mejor defensa de los intereses que afectan al país.»

La opinión sensata aplaude estas manifestaciones y aprueba en un todo la conducta del pundonoso caballero señor Urquijo ante las intemperancias de los rotativos madrileños, enemigos de nuestros usos y costumbres.

Propone que en los diferentes Centros de Vitoria, se firmen pliegos para enviar un mensaje de adhesión a la Diputación de Bizkaya y a su integérrimo presidente.

LA NUEVA CATEDRAL.—Se ha celebrado en Vitoria el acto de abrir los pliegos presentados para el derribo del convento de las Brigidas, donde ha de alzarse la nueva Catedral en proyecto.

El total de pliegos presentados fueron cinco, siendo la propuesta más ventajosa la de don José María de Aguirre, de Fonteche, el cual se compromete a ejecutarlas por la suma de cuatro mil novecientos pesetas.

CÍRCULO VITORIANO.—En reciente junta general celebrada por este centro vitoriano, ha sido nombrado presidente D. Marcelo Isurzun.

EN LAGUARDIA.—Ha quedado definitivamente constituido el Sindicato agrícola de que nos ocupamos en otra ocasión, habiéndose nombrado la Junta respectiva bajo la presidencia del Sr. Alvaro Gortazar.

POR LA DIPUTACIÓN DE BIZKAYA.—Son muchos los Ayuntamientos de esta provincia que se adhieren a la idea propuesta por el secretario del Ayuntamiento de Aramayona, de hacer públicamente una manifestación de simpatía, agradecimiento y respeto a la Diputación por su gestión y feliz resultado del asunto del nombramiento de médicos titulares, al igual que han hecho en Bizkaya a su Diputación por el mismo motivo.

Al efecto, en la histórica basílica de Estibariz se efectuará esa manifestación de simpatía, y en la misma se celebrará una solemne función.

GIPUZKOA

EN MOTRIKO.—Siguen con actividad las obras de construcción del nuevo muelle. El primer tramo parece que se encuentra ya muy adelantado.

DE USURBIL.—Comunican que un incendio que se declaró en el monte «Isasi» duró trece horas, quemándose dos mil magníficos robles.

La falta de elementos en aquel punto para combatir el fuego hizo que tomara proporciones tan violentas.

EN ELGOIBAR.—Se ha echado el resto para celebrar la festividad de San Bartolomé, patrono de aquella localidad.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en San Sebastian:

Juan Furundarena y Beguiristain, Ramona Uria y Aguirreburualde, José Zaara é Ibarburu, Maximina Calvo é Iraola, Milagros Rabade y González, Josefa Mendiluce y Larraur, Victoria Farnea, José Antonio Lerchundi y Peña, Octavio de Aizputua, Ignacia Miranda y Arroyo Domingo Brochet y Larraigusto, Julian Eduaza y Echeverría, Enriqueta Michel y Gaillon, Manuel Garcia y González, Justina Legarra Legarra y Tapia, Emilio Bustamante y Pina, Juana Elicegui y Gorostegui, Paula Alegria y Lizaraburu, Valentina Alonso y Cano y José María Barrenechea y Marticorena.

GIRA A LOYOLA.—Se hacen grandes preparativos en San Sebastian para la gira por el río Urumea al valle de Loyola.

Para estas fiestas se engalanan diez ó doce gabarras que conducirán a los invitados por el Ayuntamiento.

En dichas gabarras irán también el Orfeón Donostiarra, las bandas de música Municipal, La Unión é Iruchulo.

De los fuegos artificiales que al regreso de la gira se quemarán en ambas márgenes de la ria, se han encargado todas las casas de pirotecnia de la localidad.

Trátase de que la fiesta resulte más brillante, si cabe, que en los años anteriores.

ACADEMIA.—Se ha establecido en San Sebastian una Academia de Idiomas, bajo la dirección del afamado profesor Sr. Iabouchere Hilleger.

EXPOSICIÓN UNIVERSAL.—Después de la lectura del proyecto de Exposición Universal presentado por el Sr. Manuel Martínez Añibarro, el Ayuntamiento de San Sebastian ha acordado que lo estudie la Comisión de Fomento.

Este magnífico proyecto de no imposible realización vendrá a conmemorar el primer centenario de la destrucción de San Sebastian, ocurrida el 31 de Agosto de 1813.

De llevarse a efecto, la Exposición tendrá lugar de Junio á Noviembre de 1913.

INCENDIOS.—En el punto denominado Cuesta de Arteaga, un incendio ha destruido los bosques próximos a la vía del ferrocarril de la costa.

Otro incendio se declaró en el monte «Ochorroz», destruyendo varios robles y monte bajo en una extensión de cuatro áreas.

También se produjo un gran incendio en los montes de Leizaran, jurisdicción de Berástegui, quemándose leña y carbón, de propiedad de Don Carlos Ajuria, por valor de doce mil pesetas.

DE ELGOIBAR Y SAN SEBASTIAN.—El Consejo de administración de la Compañía del ferrocarril de Elgoibar á San Sebastian acaba de repartir su Memoria correspondiente al ejercicio de 1905, que ha sido aprobada por los accionistas.

Entre los datos que publica aparece beneficiada la Compañía en un producto líquido de 101.493,19 pesetas, con una ventaja de 43.805,74 pesetas sobre igual período correspondiente á 1905.

VILLAFRANCA.—Se han celebrado con extraordinaria animación las fiestas de San Bartolomé que anualmente organiza la sociedad «Ordizia».

Hubo música, charanga, dulzainas, chistus, bailes populares, conciertos, kalgias, carreras, iluminación y el indispensable banquete en el jardín de «Ordizia» donde se reunieron unos doscientos comensales.

CESTONA.—La temporada veraniega del famoso establecimiento que lleva el título de estas líneas, se encuentra este año mucho más concurrido que en los anteriores.

EL BARÍTONO TABUYO.—Al dar cuenta los diarios santanderinos de un concierto dado en aquella población montañesa por Tabuyo y el notable pianista Larregla, dice *La Atalaya*:

«Vino después la delicada romanza «Vous êtes si jolie», que el señor Tabuyo cantó de manera acabadísima, dando á las estrofas todo el sentimiento y la poesía que su autor soñara.

Y tras la melodía «Nacer y morir», vino el número de la noche para el señor Tabuyo, el que tuvo la virtud de hacer batir palmas á todas las manos y dejar suspensas todas las admiraciones: el zortziko «Laurak-bat.»

Este canto valientísimo, patriota, viril y pujante como el alma de la raza baska, fué cantado por el señor Tabuyo de admirable manera, atacando las notas con una seguridad y una precisión inconcebibles.»

EN FUENTERRABIA.—Han tenido lugar las famosas fiestas de Guadalupe.

La víspera, el repique general de campanas, y recorriendo las calles la música de la población ejecutando el «Titi-Biliti» del sitio de dicha ciudad, en el año 1638, inauguraron dichas fiestas.

La tradicional procesión fué presenciada por numeroso gentío, y al regresar á las dos de la tarde, verificóse á continuación el desfile de las fuerzas con descargas cerradas de fusilería y artillería.

Los demás festejos, las iluminaciones y los fuegos artificiales agradaron mucho al público.

NABARRA

NUÉVA CARRETERA.—La Diputación provincial ha acordado en una de sus últimas sesiones, destinar la suma de 35.000 pesetas con destino á la construcción de una carretera de Igaspiturrieta de Ansa á Santesteban, cuyas obras fueron suspendidas en 1888.

ACADEMIA BASKONGADA.—Los últimos diarios pamploñeses dicen que los diputados nabarros están muy animados para secundar el patriótico proyecto del Presidente de la Diputación de Bizcaya Sr. Urquijo, de fundar una Academia baskongada, de indudables beneficios para la conservación y fomento de nuestro idioma nativo.

EN VILLAFRANCA.—Ha reinado muchísima animación en las fiestas de Santa Eufemia.

EL MAESTRO LARREGLA.—Ha sido ruidosamente ovacionado en un concierto que ha dado en Santander.

Los periódicos de aquella población hacen grandes elogios del maestro nabarro.

Uno de ellos, *El Cantabro*, dice:

«Cuando Larregla terminó la prodigiosa ejecución de su «Tarantela» la ovación que se le tributó fué delirante.

Salió una vez el artista al escenario y ante la insistencia del auditorio, que no cesaba de aplaudir, volvió á sentarse al piano, tocando su célebre jota ¡«Viva Nabarra!»!, canto viril y hermoso, lleno de juventud y de alegría. Tocada con verdadero cariño, identificándose compositor y ejecutante, ¡Viva Nabarra! fué un derroche de facultades, una bella prueba de su talento de artista. La ovación anterior, hubo de repetirse en medio de bravos y aclamaciones.

Fué un triunfo ruidoso, un éxito de verdad, ni preparado, ni inventado, sino conquistado nota á nota, con toda valentía de un gran corazón y de un innegable talento.»

EN GAZQUE.—Un violento incendio ha destruido una casa propiedad de don Simon Guereñdiain.

A pesar de los esfuerzos realizados el edificio quedó totalmente destruido.

Las pérdidas son de consideración.

SEQUIA.—Segun los últimos informes que recibimos, la sequía está haciendo estragos considerables en la zona agrícola de esta provincia.

CARRETERAS.—Siguen los trabajos de construcción de la carretera de Leiza á Santesteban con un ramal que bifurca en el caserío de Tardóa para Goizneta. La apertura de la caja llega hasta la parte Sur del caserío de Irategui, y siguiendo hasta la parte oriente por *Luisemborda* llegarán Pronto á Tardóa ó cruce.

DEL VALLE DE ERGOYENA.—A propósito de la inauguración de la luz eléctrica, escriben:

«En los tres pueblos que componen el pintoresco Valle de Ergoyena, ó sean Unanua, Torrano y Lizarraga, ha tenido lugar la inauguración de la luz eléctrica.

Era cosa de ver el entusiasmo y alegría que despertó entre el vecindario la llegada de la luz. Todos sin excepción prorumpieron en vítores y aclamaciones cuando apareció.»

FALLECIMIENTOS.—Han fallecido en Pamplona: Alejandro Landa, Feliciano Bayona, Miguel Aguirre, Magdalena Ayestarán, José Saracibar.

EN AOIZ.—Se fundará en breve un Sindicato agrícola.

EN RONCESVALLES.—Se están llevando á cabo importantes reformas en la famosa Colegiata.

EN BARINDAMO.—Ha sido pasto de las llamas una casa de D. Feliciano Arteaga.

Se supone que el incendio ha debido ser casual.

BIZKAYA

EN HOMENAJE DE URQUIJO.—La actitud asumida por el digno presidente de la Diputación de esta provincia en los sucesos recientes de Bilbao, motivados por la huelga minera, y la antibaska prensa madrileña, ha sido objeto de vivas simpatías por todas las importantes entidades del país.

La conducta innoble de la prensa madrileña ha sido merecidamente censurada por los periódicos baskos que aman la verdad y la justicia.

DE SANTURCE.—Informan que en la parte baja del monte Mazo, también conocido con el nombre de Serantes, en la cual parte baja se encuentra un polvorín donde existen almacenadas muchas toneladas de pólvora, se declaró un incendio que produjo gran alarma en el vecindario.

Familias enteras del pueblo y forasteras, sin esperar un momento, con la misma ropa con que estaban vestidas, emprendieron la fuga precipitadamente, en coches y tranvías unas y otras á pie.

En el barrio obrero de Mamariga, situado en la parte alta del pueblo, junto al polvorín, el pánico ha sido inmenso. Las mujeres corrian de un lado para otro sin saber qué hacer ni á donde dirigirse.

Una mujer, que tenía un niño enfermo le había sacado á la calle; y ha sido tal la impresión de la pobre criatura al ver el incendio, que falleció en brazos de su madre.

Cien fogoneros armados de palas y picachones, dando muestra de su agilidad y destreza subieron al monte por un sitio verdaderamente difícil y escabroso, y después de grandes esfuerzos consiguieron dominar el incendio.

UNA SUBASTA.—En la Diputación provincial se ha celebrado la subasta de las obras de elevación de la rasante de la carretera de Portugaleta á Sopuerta, en su kilómetro 20, sobre el río Cotorrio.

Se presentaron cinco proposiciones y se adjudicó á D. José Muguero, vecino de Amorebieta.

SAN ANTOÍN.—En Plencia, Orozko y otros pueblos se ha celebrado con animación la festividad de San Antolín.

DE GALDAKANO.—Dicen que van muy adelantados los trabajos para la instalación de luz eléctrica en los barrios de Cruz, Usamolo y Zauzo.

Con dicho objeto se ha construido un bonito edificio en el antiguo molino del barrio de Urgoiti, ó sea el Gallo.

TELÉFONO.—La Diputación de esta provincia trata de implantar la red telefónica provincial.

VERANEO.—Todos los pueblecitos de la costa se encuentran muy favorecidos de veraneantes.

EXPERIMENTO NOTABLE.—Ante numeroso público se ha realizado en Bilbao el experimento del Dr. Bermudez, que trabaja en el circo del Ensanche.

A las dos y media de la tarde se reunieron los representantes de los tres periódicos locales de la mañana que ya hacia unas horas habían cumplido con la primera parte de su misión.

Consistía ésta en que cada uno de ellos escondiese separadamente una escopeta, dos cartuchos y una gallina, donde mejor le pareciese.

Así lo hicieron, y á las dos y media dió comienzo el experimento, vendándose los ojos el experimentador.

En esta forma echó á andar seguido del periodista que le habia ocultado la escopeta.

Este dirigia mentalmente al experimentador, que cruzó la Gran Vía y varias calles dirigiéndose á la Alameda de Mazarredo.

Una vez allí, el experimentador entró en el café Correo, donde efusivamente, se hizo cargo de la escopeta.

A continuación se puso á hacer de medium el periodista que habia ocultado los cartuchos y el doctor Bermudez, dió varias vueltas por el Ensanche, llegando frente á la Comandancia de Marina, donde se encontraba sentado un individuo que tenia en un bolsillo los cartuchos que recogió sin titubear.

Finalmente actuó de medium el tercer periodista, que hizo dirigirse al experimentador hasta la calle de Arbolancha, donde se detuvo como á cinco metros de la gallina, y siempre con los ojos vendados cargó la escopeta é hizo fuego, matando al ave.

Intútil es decir que las ovaciones al experimentador fueron muchas y muy entusiastas.

EN ZARATAMO.—Se han celebrado con lucimiento las fiestas tradicionales de San Lorenzo.

NOTAS TRISTES.—Han dejado de existir en Bilbao: Ramona Marcoa, Juana Gochi, Florentino Bilbao y Olabarria, Ildefonso de Olabe y Equillar de Ortuzar, J. M. Retana, Blas de Alzaga y Arruga, Manuela Iturbe y Muguclart.

EN VILLARO.—Se han verificado las fiestas patronales de San Bartolomé con animados espectáculos, sin que hubiera que lamentar ningún incidente desagradable como es de norma en los pueblos cultos.

INCENDIOS.—Comunican de Sopuerta que se ha declarado un incendio en el monte Villar, habiéndose quemado una extensión de unas 30 hectáreas de terreno poblado de árboles y arbustos.

También se produjo otro incendio en el monte denominado «Cobetas», del término de Basurto, habiendo causado considerables pérdidas.

EL BANCO DE BILBAO.—Acaba de publicar la Memoria del último ejercicio semestral, de la que sacamos los siguientes datos, que revelan la importancia de dicha institución:

El movimiento de todas las cuentas del Establecimiento en el último ejercicio suman pesetas 2.199.406.497,97.

Importa el balance general 881.697.115,66 pesetas.

El movimiento de Caja está representado por la cifra de 477.052.705,10 pesetas.

El movimiento de cartera ha alcanzado á 311.154.394,27 pesetas, y el promedio de cartera ha sido de 33.570.328,14 pesetas.

Se cerró el ejercicio con existencia en cartera de 33.962.033,76 pesetas.

El movimiento de préstamos sobre valores ha importado 59.266.309,54 pesetas.

El movimiento de Depósitos en garantía ha importado 150.534.132,19.

El saldo de Depósitos en garantía se cerró esta cuenta con un total de 61.304.034,23.

El movimiento del Depósito voluntario sumó 935.384.537,09 pesetas.

Y se cerró con una existencia de 651.864.270,09 pesetas.

Han sumado los beneficios obtenidos durante el ejercicio á que se refiere la Memoria pesetas 2.077.591,60.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

BIARRITZ.—Los periódicos últimamente llegados de aquella región dan cuenta de la extraordinaria animación que reina en esta playa.

Los Casinos, el gran Círculo y los confortables Hoteles acogen en sus suntuosos salones á todo lo más distinguido del mundo elegante.

Es seguro además que este año habrá la llamada temporada rusa durante Octubre y Noviembre, pues están pedidas habitaciones para esa época.

HENDAYA.—Para dar mayor realce á la apertura oficial del Casino de la hermosa playa de Hendaya y á la inauguración de los trabajos que han de llevarse á cabo por la nueva empresa concesionaria, se celebró un banquete ofrecido por el representante de dicha empresa Mr. Martinet, á los miembros de las Municipalidades ribereñas del Bidasoa y á las autoridades locales, asistiendo también representantes de la prensa departamental y de los municipios de Biarritz, San Juan de Luz, Bidart y Guéthary hasta el número aproximado de sesenta comensales.

A la hora de los brindis levantóse monsieur Vic, alcalde de Hendaya, y en términos llenos de sinceridad y entusiasmo, expresó la confianza que el Municipio de Hendaya sentia de que, al cabo de tantos años de esperanzas, muchas de ellas fallidas, se vislumbra como cierto y seguro un porvenir risueño para la magnífica playa de Ondarraiz, sin rival entre todas las francesas de esta costa del Atlántico y terminó levantando su copa por la estrecha unión de Hendaya, Irún y Fuenterrabía.

Mr. Lesembruse, consejero general de los Bajos Pirineos, brindó porque la rivalidad entre las playas de San Sebastian, Biarritz, San Juan de Luz, Fuenterrabía y Hendaya, sea de carácter constructor y progresivo, no destructor y regresivo. Aseguró que hablando recientemente con Mr. Barthou, ministro de obras públicas, obtuvo de él la promesa de que la carretera de la costa, desde Hendaya á San Juan de Luz, pasando por la playa de Ondarraiz, sería pronto un hecho; que el proyecto de carretera de Arcañón-Biarritz San Sebastian, figura en los próximos presupuestos franceses, y que el gobierno francés no espera más que la simple invitación de España para abolir trabas y establecer nuevas vías de comunicación á través del Bidasoa.

Y, en fin, Mr. Laugat, presidente de la Asociación Baskófila de Burdeos, habló de la pujanza y entereza de la raza extendida á uno y otro lado de la frontera, como el más firme sillar de la amistad que une á las poblaciones ribereñas del Bidasoa.

ESPELETTE.—Se han celebrado con gran concurrencia y extraordinaria animación las fiestas patronales:

Partidos de pelota, bailes, carreras y otra porción de espectáculos han atraído á los habitantes próximos, y como digno remate se quemaron magníficos juegos de fuegos artificiales.

MAULEÓN.—Se anuncia la celebración de un gran partido de pelota á chistera entre Tracet, Eloy y Ayestarán contra Joseito, Urrutia é Illana de la otra.

¡VAYA UN PROGRESO!—En Orthez la comision de fiestas ha organizado una corrida á *estilo de España* en la que actuará el celebre matador Quinto Chico, secundado por su valiente cuadrilla.

Así, así es como se da gran empuje á las ciencias y se moralizan los pueblos.